Contribuciones de Delisle

Refuerzo	Disolución		
	Explicitación		
	Perifrasis (+)	Adción (–)	Parafrase (–)

Economía	Concentración	
	Implicación	
	Concesión (+)	Omisión (–)

Creación discursiva	Ideas become cross-fertilized (I) ⇒ Le choc des idées se révèle fécond (F)

1.5. Procedimientos de Newmark

Newmark (1988) también usa el término procedimientos para clasificar las propuestas hechas por los lingüistas comparativos y por los traductores de la Biblia. Estos son:

- Traducción reconocida. Esta es la traducción de un término que ya es oficial o ampliamente aceptada, aunque puede que no sea la más adecuada.
- Equivalente funcional. Esto es para usar una palabra culturalmente neutral y para agregar un término específico, por ejemplo, bachillerato=examen de egreso de la escuela secundaria francesa; La Moncloa = رئاسة الحكومة الإسبانية.
- La naturalización. La definición de Newmark no es la misma que la de Nida. Para Nida, proviene de la transferencia (préstamo de ECFA) y consiste en adaptar una palabra de LO a las normas fonéticas y morfológicas del LF.

Newmark incluye la opción de resolver un problema combinando dos o

más procedimientos (llamó a estas soluciones dobles, triples o cuádruples), y agrega sinonimia como otra categoría.

Tabla 5

Procedimientos de Newmark

Traduccion reconocida	Volumengesetz der Gase (G) □ Law of combining volumes (I)
Equivalente funcional	Baccalauréat (F) □ *Baccalauréat, secondary school leaving exam* (E) (I)
Naturalización	Performance (I) ⇒ Performanz (G)

2. REVISIÓN CRÍTICA DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Como hemos visto, no existe un acuerdo general sobre este instrumento de análisis y existe confusión sobre la terminología, los conceptos y la clasificación. Las confusiones más serias son las siguientes.

2.1. Confusión terminológica y términos superpuestos

La diversidad terminológica y la superposición de términos dificultan el uso de estos términos y su comprensión. El mismo concepto se expresa con diferentes nombres y las clasificaciones varían, cubriendo diferentes áreas del problema. En una clasificación, un término puede sobreponerse a otro en un sistema diferente de clasificación. La categoría en sí recibe nombres diferentes, por ejemplo, Delisle utiliza el procedimiento, la estrategia de traducción, etc.

2.2. La confusión entre el proceso de traducción y el resultado de la traducción.

Esta confusión fue establecida por la propuesta pionera de Vinay y Darbelnet, cuando presentaron los procedimientos como una descripción de las formas abiertas al traductor en el proceso de

traducción. Sin embargo, los procedimientos, tal como se presentan en el ECFA, no se refieren al proceso seguido por el traductor, sino al resultado final. La confusión ha persistido y las técnicas de traducción se han confundido con otras categorías de traducción: método y estrategias.

En algunas de las propuestas existe una confusión conceptual entre las técnicas y el método de traducción. Vinay y Darbelnet introdujeron la confusión dividiendo los procedimientos siguiendo la dicotomía metodológica tradicional entre traducción literal y libre. Como trabajaron con unidades aisladas, no distinguieron entre categorías que afectan a todo el texto y categorías que se refieren a unidades pequeñas. Además, el subtítulo de su libro, Méthode de traduction, causó aún más confusión. En nuestra opinión, se debe hacer una distinción entre el método de traducción, que es parte del proceso, una elección global que afecta a toda la traducción y las técnicas de traducción que describen el resultado y afectan secciones más pequeñas de la traducción.

El uso de la ECFA del término procedimientos creó confusión con otra categoría relacionada con el proceso: estrategias de traducción. Los procedimientos se relacionan con saber cómo hacer algo, la capacidad de organizar acciones para alcanzar un objetivo específico. Los procedimientos incluyen el uso de técnicas y habilidades simples, así como el uso experto de estrategias. Las estrategias son un elemento esencial en la resolución de problemas. Por lo tanto, en relación con la resolución de problemas de traducción, creemos que se debe hacer una distinción entre técnicas y estrategias. Las técnicas describen el resultado obtenido y se pueden utilizar para clasificar diferentes tipos de soluciones de traducción. Las estrategias están relacionadas con los mecanismos utilizados por los traductores en todo el proceso de traducción para encontrar una solución a los problemas que encuentran. Los procedimientos técnicos (el nombre en sí mismo es ambiguo) afectan los

resultados y no el proceso, por lo que deben distinguirse de las estrategias. Proponemos que se les llame técnicas de traducción.

2.3. La confusión entre temas relacionados con pares de idiomas y pares de texto.

La propuesta original de Vinay y Darbelnet también generó una confusión entre los problemas de lenguaje y los problemas de texto. Su trabajo se basó en la lingüística comparativa y todos los ejemplos utilizados para ilustrar sus procedimientos fueron descontextualizados. Además, dado que dieron una única traducción para cada elemento lingüístico, los resultados fueron unos pares de equivalencias fijas. Esto llevó a una confusión entre los fenómenos lingüísticos comparativos (y las categorías necesarias para analizar sus similitudes y diferencias) y fenómenos relacionados con la traducción de textos (que necesitan otras categorías).

El uso de técnicas de traducción siguiendo el enfoque de ECFA se limita a la clasificación de las diferencias entre los sistemas lingüísticos, no a las soluciones textuales necesarias para la traducción. Por ejemplo, los préstamos, la transposición y la inversión de ECFA, o la omisión de Vázquez Ayora, no deben considerarse técnicas de traducción. No son una opción textual abierta al traductor, sino una obligación impuesta por las características del par de idiomas.

3. UNA DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN TÉCNICA

Nuestra propuesta se basa en dos premisas: 1) la necesidad de distinguir entre método, estrategia y técnica; 2) la necesidad de un concepto dinámico y funcional de las técnicas de traducción.

3.1. La necesidad de distinguir entre método, estrategia y técnica.

Pensamos que el método de traducción, las estrategias y las técnicas son esencialmente categorías diferentes.

3.1.1. Método de traducción y técnicas de traducción.

El método de traducción se refiere a la forma en que se lleva a cabo un proceso de traducción particular en términos del objetivo del traductor, es decir, una opción global que afecta a todo el texto. Hay varios métodos de traducción que se pueden elegir, dependiendo del objetivo de la traducción: interpretativo-comunicativa (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de las categorías semióticas y comunicativas) y filológica (traducción académica o crítica. Cada solución que el traductor elige al traducir un texto afecta a la totalidad del texto (el método de traducción) y depende del objetivo de la traducción. El método de traducción afecta la forma en que se traducen las microunidades del texto. Por lo tanto, debemos distinguir entre el método elegido por el traductor, por ejemplo, literal o adaptación, que afecta a todo el texto, y las técnicas de traducción, por ejemplo, traducción literal o adaptación, que afectan a las microunidades del texto.

Lógicamente, el método y las funciones deben funcionar armoniosamente en el texto. Por ejemplo, si el objetivo de un método de traducción es producir una versión extranjera, entonces el préstamo será una de las técnicas de traducción más utilizadas. Esto se ha demostrado en Molina, que analiza las tres traducciones al árabe de Cien años de soledad de García Márquez. Cada traducción adopta un método de traducción diferente.

3.1.2 Estrategia de traducción y técnicas de traducción.

Cualquiera sea el método elegido, el traductor puede encontrar problemas en el proceso de traducción, ya sea debido a una unidad particularmente difícil, o porque puede haber una brecha en el conocimiento o las habilidades del traductor. Esto es cuando se activan las estrategias de traducción. Las estrategias son los procedimientos (conscientes o inconscientes, verbales o no verbales)

utilizados por el traductor para resolver los problemas que surgen al llevar a cabo el proceso de traducción con un objetivo particular en mente. Los traductores utilizan estrategias para la comprensión (por ejemplo, distinguen ideas principales y secundarias, establecen relaciones conceptuales, buscan información) y para reformulación (por ejemplo, parafrasear, volver a traducir, decir en voz alta, evitar las palabras que están cerca del original). Debido a que las estrategias desempeñan un papel esencial en la resolución de problemas, son una parte central de las subcompetencias que conforman la competencia de traducción.

Las estrategias abren el camino para encontrar una solución adecuada para una unidad de traducción. La solución se materializará utilizando una técnica particular. Por lo tanto, las estrategias y técnicas ocupan diferentes lugares en la resolución de problemas: las estrategias son parte del proceso, las técnicas afectan el resultado. Sin embargo, algunos mecanismos pueden funcionar como estrategias y como técnicas. Por ejemplo, la paráfrasis se puede usar para resolver problemas en el proceso (esto puede ser una estrategia de reformulación) y puede ser una técnica de amplificación utilizada en un texto traducido (un elemento cultural parafraseado para que sea inteligible para los lectores de TF). Esto no significa que parafrasear como estrategia necesariamente llevará al uso de una técnica de amplificación. El resultado puede ser una creación discursiva, una expresión establecida equivalente, una adaptación, etc.

4. Un enfoque dinámico y funcional de las técnicas de traducción.

En nuestra opinión, la mayoría de los estudios de técnicas de traducción no parecen encajar con la naturaleza dinámica de la equivalencia de traducción. Si queremos preservar la dimensión dinámica de la traducción, se debe hacer una distinción clara entre la definición de la técnica y su evaluación en contexto. Una técnica es el resultado de una elección hecha por un traductor, su validez dependerá de varias preguntas

relacionadas con el contexto, el propósito de la traducción, las expectativas de la audiencia, etc.

Si una técnica se evalúa fuera de contexto como justificada, injustificada o errónea, esto niega la naturaleza funcional y dinámica de la traducción. Una técnica solo puede juzgarse de manera significativa cuando se evalúa dentro de un contexto particular. Por lo tanto, no consideramos que tenga sentido evaluar una técnica utilizando una terminología diferente, dos pares opuestos (uno correcto y otro incorrecto), por ejemplo, la explicación/implicación de Delisle y la adición/omisión.

Las técnicas de traducción no son buenas ni malas en sí mismas, se usan funcional y dinámicamente según:

1) El género del texto (carta, contrato, folleto turístico, etc.)

2) El tipo de traducción (técnica, literaria, etc.).

3) El modo de traducción (traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva…etc.)

4) El propósito de la traducción y las características de sus lectores.

5) El método elegido (interpretativo-comunicativo, etc.)

4.1. Definición de técnicas de traducción.

A la luz de lo anterior, definimos técnicas de traducción como procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia de traducción. Tienen cinco características básicas:

1) Afectan el resultado de la traducción.

2) Se clasifican por comparación con el original.

3) Afectan a las microunidades de texto.

4) Son por naturaleza discursivas y contextuales.

5) Son funcionales.

Obviamente, las técnicas de traducción no son las únicas categorías disponibles para analizar un texto traducido. La coherencia, la cohesión, la progresión temática y las dimensiones contextuales también intervienen en el análisis.

5. UNA PROPUESTA PARA CLASIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Nuestra clasificación de las técnicas de traducción se basa en los siguientes criterios:

1) Aislar el concepto de técnica de otras nociones relacionadas (estrategia de traducción, método y error).

2) Incluir solo los procedimientos que son característicos de la traducción de textos y no los relacionados con la comparación de idiomas.

3) Mantener la noción de que las técnicas de traducción son funcionales. Nuestras definiciones no evalúan si una técnica es apropiada o correcta, ya que esto siempre depende de su situación en el texto y el contexto y del método de traducción que se haya elegido.

4) En relación con la terminología, para mantener los términos más utilizados.

5) Formular nuevas técnicas para explicar mecanismos que aún no han sido descritos.

Las siguientes técnicas están incluidas en esta propuesta:

• Adaptación. Para reemplazar un elemento cultural con uno de la cultura objetivo, por ejemplo, para cambiar el béisbol, para el fútbol en una traducción al español. Esto corresponde a la adaptación del ECFA y al equivalente cultural de Margot.

• Amplificación. Para introducir detalles que no están formulados en el TF: información, paráfrasis explicativa, por ejemplo, al traducir del árabe (al español) para agregar el mes musulmán de ayuno al sustantivo Ramadán. Las

notas al pie son un tipo de amplificación. La amplificación está en oposición a la reducción.

• Préstamo. Tomar una palabra o expresión directamente de otro idioma. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, usar la palabra inglesa lobby en un texto en español, o puede ser naturalizado (para ajustarse a las reglas de ortografía en el TF), por ejemplo, gol, fútbol, líder, mitin. El préstamo puro corresponde al préstamo de ECFA. Los préstamos naturalizados corresponden a la técnica de naturalización de Newmark.

• Calco. Traducción literal de una palabra o frase extranjera.

• Compensación. Para introducir un elemento de información o efecto estilístico en otro lugar en el TF porque no puede reflejarse en el mismo lugar.

• Descripción. Para reemplazar un término o expresión con una descripción de su forma y / o función, por ejemplo, para traducir el panettone italiano como pastel italiano tradicional que se come en la víspera de Año Nuevo.

• Creación discursiva. Para establecer una equivalencia temporal que sea totalmente impredecible fuera de contexto, por ejemplo, la traducción al español de la película Rumble fish como La ley de la calle.

• Equivalente establecido. Para usar un término o expresión reconocida (por los diccionarios o el idioma en uso) como un equivalente en el TF, por ejemplo, para traducir la expresión en inglés They are as like as two peas por Se parecen como dos gotas de agua en español.

• Generalización. Para utilizar un término más general o neutral, por ejemplo, para traducir el guichet francés o fenêtre como window en inglés.

• Amplificación lingüística. Para añadir elementos lingüísticos. Esto se usa a menudo en la interpretación y el doblaje consecutivos, por ejemplo, para traducir la expresión en inglés No way al español como De ninguna de las maneras en lugar de usar una expresión con el mismo número de palabras, En absoluto. Está en oposición a la compresión lingüística.

• Compresión lingüística. Sintetizar elementos lingüísticos en el TF. Esto se

usa a menudo en la interpretación simultánea y en subtítulos, por ejemplo, para traducir la pregunta en inglés Sí, ¿y qué? Con ¿Y?, en español, en lugar de usar una frase con el mismo número de palabras, ¿Sí, y qué? Está en oposición a la amplificación lingüística.

• Traducción literal. Para traducir una palabra o una expresión palabra por palabra. Nuestra traducción literal corresponde al equivalente formal de Nida; Cuando la forma coincide con la función y el significado, como en el segundo ejemplo. Es lo mismo que la traducción literal de ECFA.

• La modulación. Para cambiar el punto de vista, enfoque o categoría cognitiva en relación con el TO; puede ser léxico o estructural, por ejemplo, traducir como vas a tener un hijo, en lugar de ser un padre.

• Particularización. Para usar un término más preciso o concreto, por ejemplo, traducir window en inglés como guichet en francés.

• Reducción. Para suprimir un elemento de información del TO en el TF, por ejemplo, el mes de ayuno en oposición al Ramadán al traducir al árabe.

• Sustitución (lingüística, paralingüística). Para cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa, por ejemplo, para traducir el gesto árabe de poner su mano en su corazón como Gracias. Se utiliza sobre todo en la interpretación.

• Transposición. Para cambiar una categoría gramatical, por ejemplo, pronto se volverá se puede traducir como No tardará en venir, cambiando el adverbio pronto para el verbo tardar, en lugar de mantener el adverbio y escribir: Estará de vuelta pronto.

• Variación. Para cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc., por ejemplo, para introducir o cambiar los indicadores dialectales de los caracteres al traducir para el teatro, cambios de tono al adaptar novelas para niños, etc.

Tabla 6

Clasificación de las técnicas de traducción.